Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aram od wschodu, a Filistynów od zachodu\* – i pożrą Izraela całą paszczą. W tym wszystkim nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aram od wschodu, a Filistynów z zachodu — i pożrą Izraela całą paszczą! Mimo to nie ustał Jego gniew, Jego ręka jest wciąż wyciągnięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE wywyższy wrogów Resina przeciwko niemu i zjednoczy jego nieprzyjaciół; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć Pan wywyższy nieprzyjaciół Rasynowych nadeń, a nieprzyjaciół jego zbierze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniesie JAHWE nieprzyjaciele Rasin nań a przeciwniki jego w trwogę obróci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aramejczyków od wschodu i Filistynów z zachodu, pożerających Izraela całą paszczą. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aramejczyków od wschodu, a Filistyńczyków od zachodu. I pożrą Izraela całą paszczą. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aramejczycy od wschodu i Filistyni od zachodu pożarli Izraelitów całą paszczą. Mimo wszystko nie złagodniał Jego gniew, a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Arams od wschodu, a Filistyni z zachodu pożerali chciwie Izraela. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aram od wschodu, a Filistyni z zachodu pełnymi usty pożerali Izraela. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сирію зі сходу сонця і греків зі заходу сонця, що пожирають Ізраїль всіма устами. Над всіма цими не відвернувся гнів, але рука ще висока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od wschodu Arama, a od zachodu Pelisztinów, więc całą paszczą pochłoną Israela. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew i stale będzie zawieszona Jego dłoń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE wywyższy przeciwko niemu wrogów Recina i pobudzi jego nieprzyjaciół: |

1. 1) Tj. od tyłu; strony świata określano stojąc z twarzą zwróconą na wschód. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym wszystkim nie zawrócił (l. nie ustał) Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta, ּבְכָל־זֹאת לֹא־ׁשָב אַּפֹו וְעֹוד יָדֹו נְטּויָה : refren ten powtarza się w <x>290 5:25</x>;<x>290 9:16</x>, 20; w G, w <x>290 9:16</x>, przetłumaczony jest inaczej niż w dalszych wersetach tego rozdziału. [↑](#footnote-ref-3)